

# COMMON THREAD

القاسم المشترك



# COMMON THREAD القاسم المشترك

The British Council has established the Anou residencies as a way to create a meaningful meeting of peers from the UK and Morocco to exchange skills, knowledge and ideas and to explore the relationship between craft and contemporary design in these two countries. It is an opportunity for practitioners from different backgrounds to experience first hand each other's industries and approaches in a way they might not otherwise have been able to.

In this our second residency, three British designers and two Moroccan designers lived with five Anou artisans for a one month period, collaborating on new designs and sharing best practices. Beginning with a week-long workshop in Ait Bougamez, both designers and artisans from across the Anou network looked for ways to use their craft to tell the story of their cultural heritage, communities and personal histories in a new and different way.

The results of this collaboration culminated in a range of exciting and beautiful objects that make up the Common Thread Exhibition that you are now discovering, here at Hiba Lab.

We hope that this programme will continue and establish a long-term dialogue and promote the continued exchange of ideas and collaboration between the UK and Morocco.

John Mitchell, Director, British Council

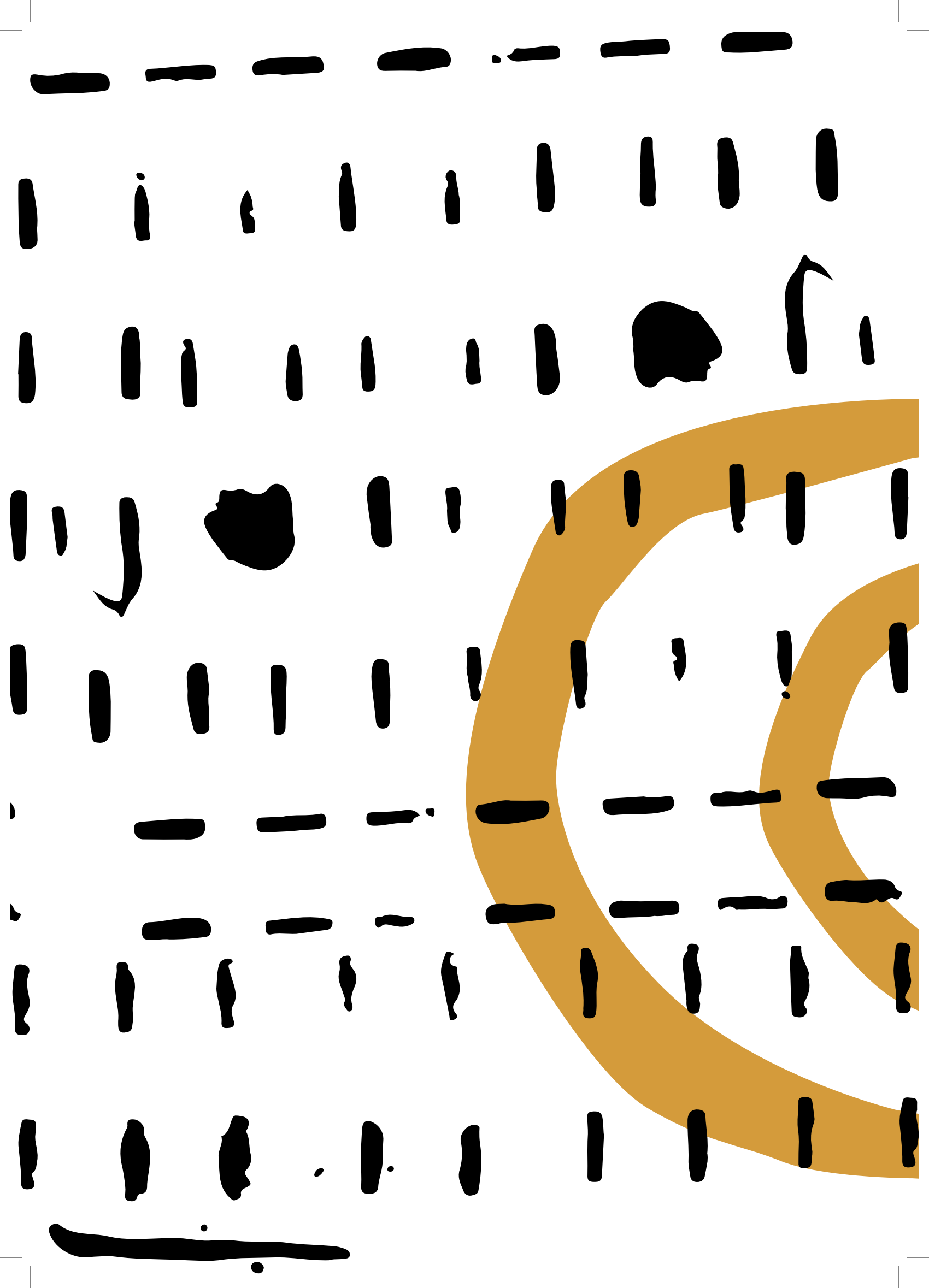
يعمل المجلس الثقافي البريطاني على تنظيم إقامات "أنو" سعياً منه إلى تنظيم لقاءات هادفة بين النظراء من بريطانيا والمغرب بغية تبادل المهارات والمعارف والأفكار، وكذا من أجل استكشاف العلاقة بين الحرف التقليدية والتصميم المعاصر في كلا البلدين. وتعتبر هذه فرصة للحرفيين من مختلف المشارب لاكتشاف صناعات البلدين بطريقة لم تكن لتتاح لهم.

خلال هذه النسخة الثانية من الإقامة، أمضى ثلاث مصممين بريطانيين ومصممين مغربيين حوالي شهر إلى جانب خمس حرفيين من "أنو"، قاموا خلالها بالعمل معاً من أجل إعداد تصاميم جديدة وتبادل أفضل الممارسات. وقد ابتدأ المصممون والحرفيون من شبكة أنو بورشة عمل لمدة أسبوع في أيت بوكماز حيث قاموا بالبحث على سبل جديدة ومختلفة لاستعمال حرفهم في سرد حكاية إرثهم الثقافي وقصصهم الشخصية وقصص مجتمعاتهم.

وقد أثمر هذا التعاون عن مجموعة من المنتجات المثيرة والجميلة التي سيتم عرضها في معرض "القاسم المشترك" الذي ستكتشفونه الآن بمختبر هبة.

نتمنى أن يستمر هذا البرنامج في وضع أسس حوار طويل الأمد وتعزيز التبادل المتواصل للأفكار وتشجيع فرص التعاون بين المملكة المتحدة والمغرب.

جون ميتشل، مدير المجلس الثقافي البريطاني





# THE ANOU أنو

In 2014, the British Council and Anou launched Common Thread project. Today, it is quickly becoming a cornerstone of the growth of the Anou community. The idea behind the project was simple: create an equal learning exchange between artisans and international designers. As such, the British Council sponsored Sabrina Krause Lopez to travel to Morocco last year for a one month residency hosted by leaders of the Anou community. Together, Sabrina and four artisan leaders collaborated in making the first Common Thread collection, which was displayed at the London Design Festival. Keeping with a truly equal exchange, the artisans traveled to London to visit the festival in person and were exposed to new designs, ideas and leaders in the design world.

The exposure the artisan leaders gained from the initial Common Thread project was immense. The experience challenged the artisans to think differently about design, prompting them to question the role of design within their own craft and craft as a whole in Morocco. Questions from what constitutes a design, what role design plays in preserving culture and growing artisan businesses in Morocco, to how engines of creativity and design can be developed from within the artisan community in Morocco? While such questions are complicated, it is necessary for the Moroccan artisan community to find its answers to them so craft can thrive. The search in finding such answers has served as the foundation for the second edition of the Common Thread programme.

في سنة 2014، قام المجلس الثقافي البريطاني وبرنامج أنو بإعطاء الدنطلاقة لمشروع "القاسم المشترك"، الذي أصبح اليوم ركيزة لنمو مجموعة أنو. وقد تم استخلاص المشروع من فكرة بسيطة، ألا وهي خلق فرص لتبادل المعارف بالتساوي بين الحرفيين والمصممين العالميين. في هذا الصدد، عمل المجلس الثقافي البريطاني على تمويل رحلة صابرينا كروس لوبيز إلى المغرب في السنة الماضية من أجل الإقامة لمدة شهر باستضافة قائدي مجموعة أنو. وقد تعاونت صابرينا مع أربع حرفيين رئيسيين من أجل إعداد أول مجموعة ضمن سلسلة "القاسم المشترك"، والتي تم عرضها في مهرجان لندن للتصميم. وفي إطار التبادل المتساوي الحق، سافر الحرفيون إلى لندن من أجل حضور المهرجان، حيث تعرفوا على تصاميم وأفكار جديدة، كما التقوا بأسماء معروفة في مجال التصميم.

ولقد استفاد الحرفيون الكثير من النسخة الأولى لمشروع "القاسم المشترك"، إذ مكنتهم هاته التجربة من النظر إلى التصميم بشكل مختلف ودفعتهم إلى التساؤل حول دور التصميم في مجال حرفتهم وفي الحرف التقليدية في المغرب ككل. وتمحورت أسئلة هؤلاء الحرفيين حول مكونات التصميم، ودور التصميم في الحفاظ على الثقافة وفي تطوير الأعمال الحرفية في المغرب، وكذا كيف يمكن لمجتمع الحرفيين في المغرب أن يطور محركات الإبداع والتصميم؟ قد تكون هذه الأسئلة صعبة، إلا أنه من اللازم على مجتمع الحرفيين المغاربة أن يجدوا الأجوبة الملائمة حتى تزدهر الحرف في المغرب. وقد شكلت جهود البحث عن هاته الأجوبة قاعدة للنسخة الثانية لبرنامج "القاسم المشترك".

## COMMON THREAD RESIDENCIES 11 > 31 August القاسم المشترك-الإقامة 11 إلى 31 غشت

For the second edition of the Common Thread programme, three British designers were selected to take part based on their ability to teach others about their creative process and potential for collaboration with artisans in the Anou community. In addition, two Moroccan designers were also selected based on the same criteria. Lastly, five artisans from the Anou community were selected to take part in the programme based on their commitment to supporting the growth of the Anou community as well as their desire to think differently about design within their craft. Together, the artisans and designers worked together through several workshops on design and creative processes and then took part in a 10 day collaborative residency programme. The end goal was threefold: To create a new range of exciting product; immerse artisans from the Anou community in new creative processes; begin a dialogue in how to create design processes within the Moroccan artisan community.

خلال النسخة الثانية من برنامج "القاسم المشترك"، تم اختيار ثلاث مصممين بريطانيين للمشاركة، وذلك بناء على مدى قدرتهم على تلقين الآخرين عملياتهم الإبداعية ومدى استعدادهم للتعاون مع حرفيين من مجتمع أنو. إضافة إلى ذلك، تم اختيار مصممين مغربيين استنادا إلى نفس المعايير. وأخيرا تم اختيار خمس حرفيين للمشاركة في البرنامج بناء على التزامهم بدعم نمو مجتمع أنو وكذا على رغبتهم في اعتماد رؤية مختلفة للتصميم في حرفهم. وقد عمل الحرفيون والمصممون جنبا إلى جنب في مجموعة من الورشات حول التصميم والأعمال الإبداعية، ثم شاركوا في برنامج إقامة تشاركية لمدة عشرة أيام. وقد كان الهدف من هذه الجهود ثلاثي الأبعاد: خلق مجموعة جديدة من المنتجات المثيرة، إدماج الحرفيين من مجتمع أنو في الأعمال الإبداعية الجديدة، إرساء أسس الحوار حول كيفية خلق الأعمال التصميمية داخل مجتمع الحرفيين المغاربة.

دان دريسكول ، مؤسس أنو

Dan Driscoll, Founder, Anou

# ANOU ARTISANS

## حرفيو أنو

### Rabha Akkaoui

Rabha's story, as she tells it, begins after she divorced her husband who was from a wealthy, prominent family in her village. Rabha was so heavily criticized by her community for her decision that she hid in her mother's home and passed her time weaving. Many years later in 2009, she founded Cooperative Chorouk in order to help provide all women in her village with hope for a better future, regardless of the hardships they may face. Chorouk, then, is a fitting name for the women's cooperative as it means first light after dark.

### Mustapha Chaouai

Mustapha's works as a metalsmith in the small town of Oued Ifrane where he earns his income repairing metal doors, trucks, axles and pretty much any other metal object villagers bring to his shop. It might seem peculiar to many that an established metalsmith would establish a female weaving cooperative, but that is exactly what Mustapha did by founding Association Nahda. When he was younger, he was always near his mother and grandmother while they weaved. Just by observing he became skilled in a craft that is reserved for women. With this rare skill set, he thought that he could help create jobs and opportunity for his wife and the women of Oued Ifrane.

### Brahim El Mansouri

Brahim lives and works in the village of Agouti, which sits in the Ait Bouguemez valley of the High Atlas Mountains. In 2006, Brahim and the woodcarvers from his village formed Association Ighrem, a village level non-profit focused on increasing tourism and furthering the development of Agouti. Two years later, Brahim and the carvers started working with U.S. Peace Corps Volunteer Dan Driscoll to help train all the carvers how to sell their work online. The work of Brahim, Dan and the carvers set the foundation for what has now become Anou. Today, Brahim is Anou's artisan director.

### Kenza Oulaghda

Kenza is part weaver, part community organiser, and part fierce advocate for her village's traditional craft. Therefore, it is no surprise that in 2008 Kenza went on to found Association Tithrite, a community association focused on preserving weaving traditions and promoting the development of her village. Today the association is a vibrant weaving group making their mark on Kenza's village. Each rug that they sell, nearly 50% of the price is set aside for their village fund. This money goes towards literacy classes for the weavers as well as many health projects that they implement in the village.

### رابحة عكاوي

تروي لنا رابحة قصتها التي ابتدأت بعد طلاقها من زوج ثري من عائلة معروفة في بلدتها، مما عرضها لانتقادات كثيرة من مجتمعها، فقررت الاختباء في بيت أمها وإمضاء وقتها في الحياكة. خلال هذه المدة، تمكنت رابحة من تطوير مهاراتها فأصبحت معروفة كأحد أهم الحائكيات في بلدتها. بفضل ذلك، تمكنت رابحة من مغادرة بيت والدتها والاندماج مرة أخرى في مجتمعها. بعد مرور عدة سنوات، تحديداً سنة 2009، قامت رابحة بإنشاء تعاونية "الشروق" هدفها زرع الأمل في نفوس نساء بلدتها و مساعدتها على مواجهة الصعوبات. ويعتبر اختيار اسم "شروق" لهذه الجمعية جد مناسب، إذ يرمز ليزوغ النور بعد الظلام.

### مصطفى الشاوي

يعمل مصطفى حدادا في بلدة واد إفران الصغيرة، حيث يقوم بإصلاح كافة الأدوات الحديدية التي يأتي بها سكان المدينة، منها الأبواب والعربات. قد يبدو غريباً للبعض أن يقوم حداد بإنشاء تعاونية نسائية للحياكة، وهذا بالضبط ما قام به مصطفى بإنشائه لجمعية "النهضة". وبقائه مصطفى والحديث معه، يتبين أنه حالة استثنائية في المغرب. فقد كبر وترعرع بجانب أمه وجدته وهما تحيكان، مما جعله بمجرد الملاحظة، يتعلم مهارات هذه الحرفة المخصصة في الأصل للنساء. بذلك، ارتأى مصطفى أنه يستطيع المساهمة في توفير فرص الشغل لزوجته ولكل نساء مدينة واد إفران.

### ابراهيم المنصوري

يعمل ابراهيم في بلدة أكووتي، التي يعيش بها. وهي بلدة تقع على وادي آيت بوكماز في جبال الأطلس الكبير. منذ طفولته، يشتغل ابراهيم في الفلاحة، وهو الآن يربي العديد من بساتين التفاح في الحقول المجاورة لبلدته. سنة 1998، التحق ابراهيم بمجموعة من حفاري الخشب الذين ساهم أسلافهم في صنع الأبواب والأقفال الخشبية التي تشتهر بها منطقة آيت بوكماز. سنة 2006، أنشأ ابراهيم ومجموعته جمعية "إغرم"، وهي جمعية غير ربحية تعمل على نطاق بلدة أكووتي من أجل تشجيع السياحة بها والمساهمة في تنميتها. بعد مرور سنتين، بدأ ابراهيم والمجموعة في العمل إلى جانب Dan Driscoll، المتطوع في المنظمة الأمريكية Peace Corps من أجل مساعدة الحرفيين في هذا المجال على بيع منتوجاتهم عبر الإنترنت. وقد أدى عمل ابراهيم ودان وباقي الحرفيين إلى بناء أسس ما يعرف اليوم بمشروع أنو، حيث أصبح ابراهيم المدير الحرفي للمشروع.

### كنزة أولغدا

كنزة نساجة، فاعلة في مجتمعها، ومدافعة شرسة عن الحرف التقليدية. لذا، فليس من الغريب أنها أنشأت، سنة 2008، جمعية "تيثريت" للحفاظ على تقاليد المنطقة في ما يتعلق بالحياكة، والعمل من أجل الدفع بعجلة التنمية في بلدتها. قبل سنة 2008، كانت كنزة تتحسر عند رؤية النساء يتراجعن عن العمل في الحياكة بفعل الضغط الذي كان يمارسه عليهن الوسطاء الذين كانوا يحددون أثمانه منتوجاتهن. لذلك، قامت بإنشاء جمعية تضم مجموعة من نساء القرية يعلن جميعا ويحددن أسعار منتوجاتهن بأنفسهن. اليوم، أصبحت الجمعية نشيطة بمجموعة النساء الحائكيات اللاتي يتركن بصمتهن في بلدتهن، إذ يتم تخصيص حوالي 50% من مدخول بيع زرايهمن ليوضع في صندوق البلدة وتنتفع منه أقسام محو الأمية الموجهة للحائكيات ومشاريع صحية قمن بإنشائها في بلدتهن.

### Mohamed Essaidi

Mohamed was born in 1975 and from an early age he has always been involved in metal work. Since he only finished primary school, he uses the sales from his daggers to support himself.

### Lahcen Ait Said

Lahcen Ait Said has been making daggers with his brother Mohamed since 1997, whom both learned from their father. Lahcen not only specializes in all types of daggers, but also makes more specialized items like jewelry and other decorative work. Lahcen has always been engaged in the wider artisan community and serves as a member of Marche Maroc, a national association of Moroccan artisans.

### محمد السعيد

وُلد محمد سنة 1975، ومنذ نعومة أظافره وهو يشارك في أعمال الحدادة. وحيث إنه أكمل دراسته الابتدائية فقط، فقد أصبح يعيل نفسه من بيع الخناجر التي يصنعها.

### لحسن آيت سعيد

منذ سنة 1997 ولحسن يعمل في صناعة الخناجر إلى جانب أخيه محمد، هاته الحرفة التي تعلمها من والدهما. ويتخصص لحسن في كل أنواع الخناجر، إلا أنه يصنع أيضا منتجات أكثر دقة كالمجوهرات والزخارف. لقد كان لحسن دائماً الانخراط في المجتمع الحرفي، كما أنه عضو في "سوق المغرب"، وهي جمعية وطنية للحرفيين المغاربة.

## UK RESIDENTS المقيمات البريطانيات

### Rebecca Hoyes

Rebecca Hoyes is an established surface pattern designer and colour consultant specializing in textiles. With over 20 years in the industry she creates designs that reflect her curiosity for materials and processes through a merge of traditional and contemporary craft techniques. Rebecca's thoughtful approach to design takes her all over the world, collaborating with artisans, designers and retailers to create collections and designs that highlight the tangibility of materials and the latest in craft innovation.

### ريبكا هويس

ريبكا هويس مصممة معروفة في مجال تصميم أنماط الأسطح، وهي مستشارة في الألوان متخصصة في النسيج. بفضل خبرتها في هذا الميدان، تقوم ريبكا بإعداد تصاميم تعكس فضولها للمواد والعمليات عبر اعتماد خليط من التقنيات الحرفية التقليدية والعصرية. واستجابة لمقاربتها المدروسة، تجول ريبكا العالم للعمل إلى جانب حرفيين ومصممين وبأبواب التقسيط من أجل الخروج بمجموعات وتصاميم تصبح في الواقع مواد ملموسة وإبداعات حرفية حديثة.

### Marine Thébault

Originally from Brittany in France, Marine is a graduate of ECV (Ecole de Communication Visuelle - Nantes, France) where she received a Masters degree in Graphic Design and Communication in June 2009. After a second Master's degree in Graphic Design from ERG in Brussels, Marine worked in New York in Tsang Seymour Design Studio, and then moved to London to work as a Freelancer but also worked full time in Graphic Design agencies and start-ups such as Dalani Home & Living (Interior Design/ Graphic Design), HushHush (Branding/ Art Direction). She has most recently worked for ESI MEDIA, (Evening Standard, The Independent, London Live).

### مارين تيبو

مارين، القادمة من منطقة برييتني من شمال فرنسا، خريجة مدرسة التواصل البصري (ECV) بمدينة نانط، بفرنسا، حيث حصلت على شهادة الماستر في التصميم التصويري والتواصل في يونيو 2009. بعد ذلك، حصلت مارين على شهادة ماستر ثانية في مجال التصميم التصويري من مدرسة ERG بروكسيل، ثم عملت في نيويورك باستوديو التصميم "Tsang Sey-mou"، فانتقلت إلى لندن حيث اشتغلت بشكل مستقل ثم التحقت للعمل بوكالات للتصميم التصويري وفي مقاولات مبتدئة أمثال Dalani Home & Living (التصميم الداخلي/ التصميم التصويري)، و HushHush (تكوين العلامات التجارية والتسيير الفني). ومؤخرا، التحقت مارين بشركة ESI MEDIA (علامات Eve- The Independent و Evening Standard London Live).

### Anna Whetstone

Anna Whetstone was born in London, and grew up in the South Devon countryside. She went on to study product design at Central St Martins, where she graduated in 2006. With a long held fascination for light and its impact on humans, Anna focused her studies in this area and went on to work alongside world renowned lighting designer Bruce Munro. In her role as senior designer she worked on a number of commissions for bespoke chandeliers and lighting installations in the USA, Europe, Africa and Asia.

### آنا ويتستون

ولدت آنا ويتستون بلندن وترعرعت في قرية ساوث ديفون. ذهبت لدراسة تصميم المنتجات بالمدرسة المركزية سانت مارتنز، التي تخرجت منها سنة 2006. وحيث كانت منذ زمن مبهورة بالضوء وأثره على الإنسان، ركزت آنا في دراساتها على هذا المجال وعملت إلى جانب مصمم الأضواء المشهور بروس مونرو. خلال عملها كمصممة رئيسية، شاركت في العديد من اللجان لتصميم ثريات وتجهيزات ضوئية تحت الطلب في الولايات المتحدة الأمريكية وأوروبا وأفريقيا و آسيا.

## MOROCCAN RESIDENTS المقيمات المغربيات

### بشرى بودوا

مصممة وفنانة مغربية تعمل بين مراكش والدار البيضاء. حصلت بشرى على شهادة الماستر من المدرسة المرموقة "المدرسة المركزية سانت مارتنز للفن والتصميم" بلندن. بدأت مسارا المهني بتجربة في لندن حيث ولجت صناعة التصميم وعملت في مجلة Elle Decora- Elle Decoration UK and Wallpaper\* Magazine. بعد عودتها إلى المغرب، استقرت بشرى في مراكش حيث عملت بشركة Lup31، وهي وكالة للتصميم الداخلي وتصميم المنتجات، واليوم، وبفضل عشقها للأنماط والألوان وفن "الخلط والمواءمة" (mixing and matching)، عملت بشرى على إنشاء مجموعة خاصة بها في مجال ملحقات البيت والمطبوعات.

### سكينة عزيز الإدريسي

سكينة مصممة للأسطح متخصصة في استعمال البلاستيك فقط. بعد البحث والإبداع، يتم تجميع مجموعة من البلاستيك ثم معالجتها بطرق مختلفة، مما يعطي عادة نتائج غير متوقعة. يعتبر استعمال البلاستيك في غاية الأهمية بالنسبة لهذا العمل، ليس فقط باعتباره مادة بل كعنصر تصويري للقطعة ككل.

### Bouchra Boudoua

Bouchra Boudoua is a Moroccan designer and artist based between Marrakech and Casablanca. Bouchra received her BA in spatial design from the prestigious Central St. Martins College of Art and Design in London. She began her career with work experience in London within the styling industry working at Elle Decoration UK and Wallpaper\* Magazine. Upon her return to Morocco, Bouchra moved to Marrakech where she worked for Lup31, an interior design and product design agency. Today her love for pattern, colour, and the art of 'mixing and matching' led her into creating her very own line of home accessories and prints.

### Soukaina Aziz El Idrissi

Soukaina is a material-driven surface designer specialised in using only plastics. Throughout the research and creative process, a range of plastics are collected and eventually manipulated in various ways, often delivering unexpected outcomes. The theme of plastic is paramount to the practice, not simply as the material, but also as a conceptual component to the overall piece.

## CRAFT CATEGORIES

### أنواع الصناعات الحرفية



Textiles  
المنسوجات



WoodWork  
أعمال الخشب



LeatherWork  
صناعة الجلد



Jewellery  
صناعة المجوهرات



MetalWork  
الحدادة



StoneWork  
صناعة الحجر



Pottery  
صناعة الفخار



Painting  
الرسم



CandleMakers  
صانعي الشموع



Headquarters  
المقر الرئيسي

RABAT  
الرباط

Oulmes  
أولماس

Safi  
أسفي

Youssoufia  
اليوسفية

Tigmijjou  
تيكميجو

Essaouira  
الصويرة

Marrakesh  
مراكش

Tameslouht  
تامسلوحت

Ait Ourir  
أيت أورير

Ourika  
أوريكا

Ait Bou  
أيت بوعمار

بوعلي

Ouarzazate  
ورزازات

Tiznit  
تيزنيت



Chefchaouen  
شفشاون

Fes  
فاس

Meknes  
مكناس

Souq El Hed  
سوق الأحد

Ain Leuh  
عين اللوح

Khenifra  
الخنيفرة

Tounfit  
تونفيت

Sidi Yahya  
Ou Youssef  
سيدي يحيى  
أويوسف

Midelt  
ميدلت

Ait Hamza  
آيت حمزة

Timahdit  
تيمحضيت

Figuig  
فكيك

Bouanan  
بوعنان

Beni Moussi  
بني موسي

Goulmima  
كلميمة

Tinjdad  
تينجداد

Erfoud  
أرفود

t Bouguemez

آيت بوعلي

Ait Bououli  
آيت بوعلي

Kalaat M'Gouna  
قلعة مگونه

Nkob  
نقب

Zagora  
زاكورة

Algeria  
الجزائر

## Stage 1

المرحلة الأولى

# WORKSHOPS ورشات العمل

All five selected designers were asked to prepare a workshop that showcased a part of their creative process. The workshops provided the participating artisans with as much exposure as possible to a wide range of new and different creative processes. The workshops ranged from advanced contour sketching, printmaking inspired by Amazigh language and Tifinagh text, to ink printing with every-day items. Ultimately, the end goals were to enable artisan leaders to think differently about their design and integrate new techniques in their product development. Further, the workshops enabled the designers and artisans to gain familiarity with each other. This would serve as the foundation for second part of the design: collaborations.

“THE END GOALS  
WERE TO ENABLE  
ARTISAN LEADERS TO  
THINK DIFFERENTLY”



طلب من جميع المصممين الخمسة الذين تم اختيارهم إعداد ورشة العمل يتم فيها عرض جزء من العملية الإبداعية التي يعتمدونها. بفضل هذه الورشة، تمكن الحرفيون المشاركون من التعرف على مجموعة واسعة من العمليات الإبداعية الجديدة والمختلفة. وقد شملت ورش العمل العمليات المتطورة لرسم المعالم، الطباعة المستوحاة من اللغة الأمازيغية ونص تيفيناغ، وكذا الطباعة بالحبر باستخدام الأدوات اليومية. وقد كان الهدف من هذه الورشة تمكين القادة الحرفيين من اعتماد نظرة مختلفة إلى التصميم ودمج التقنيات الحديثة في تطوير منتجاتها. علوة على ذلك، مكنت ورشة عمل المصممين والحرفيين من التآلف مع بعضها البعض، مما من شأنه أن يعتمد كقاعدة للجزء الثاني من التصميم: التعاون.



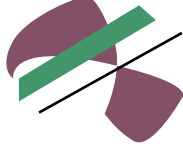


# COMMON THREAD 2015

Stage 2

المرحلة الثانية

# COLLABORATIONS تعاون



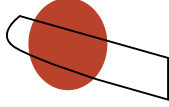
**Anna Whetstone + Mustapha Chaouai**  
Souq el Hed (metalwork and weave)

**أنا ويتستون + مصطفى الشاوي**  
سوق الأحد (حدادة ونسيج)



**Kenza Oulaghda + Rebecca Hoyes**  
Ait Hamza (textiles/weave and leatherwork)

**كنزة أولغدا + ربيكا هويس**  
ايت حمزة (النسيج/ المنسوجات وأعمال الجلد)



**Bouchra Boudoua + Brahim El Mansouri**  
Ait Bougamez (woodwork)

**بشرى بودوا + ابراهيم المنصوري**  
أيت بوكماز (أعمال النجارة)



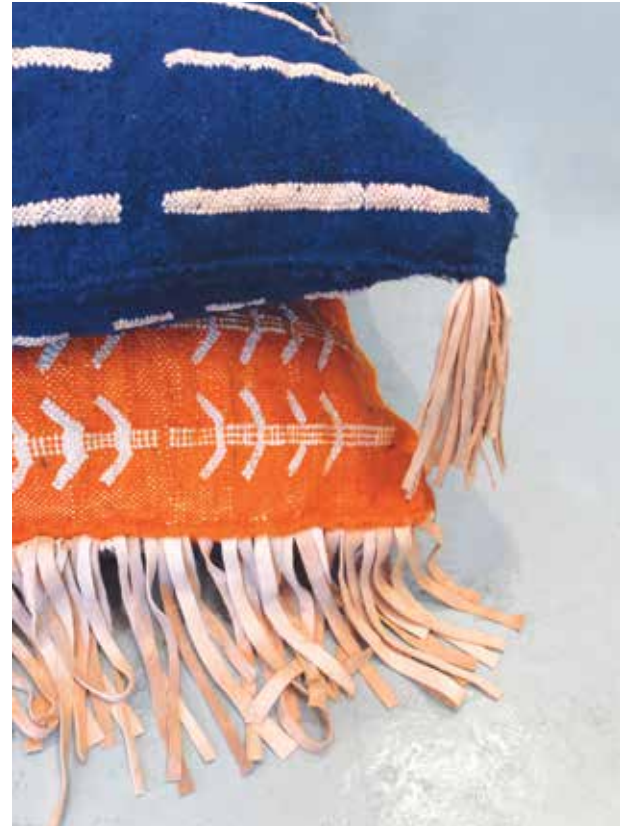
**Soukaina Aziz El Idrissi**  
+  
**Lahcen Ait Said and Mohamed Essaidi**  
Kelaa M'gouna (metalwork and woodwork)

**سكينة عزيز الإدريسي**  
+  
**لحسن أيت سعيد و محمد السعيد**  
قلعة مكونة (حدادة ونجارة)



**Rabha Akkaoui + Marine Thebault**  
Tounfid (textiles/weave)

**رابحة عكاوي + مارين تيبو**  
تونفيد (النسيج/ المنسوجات)



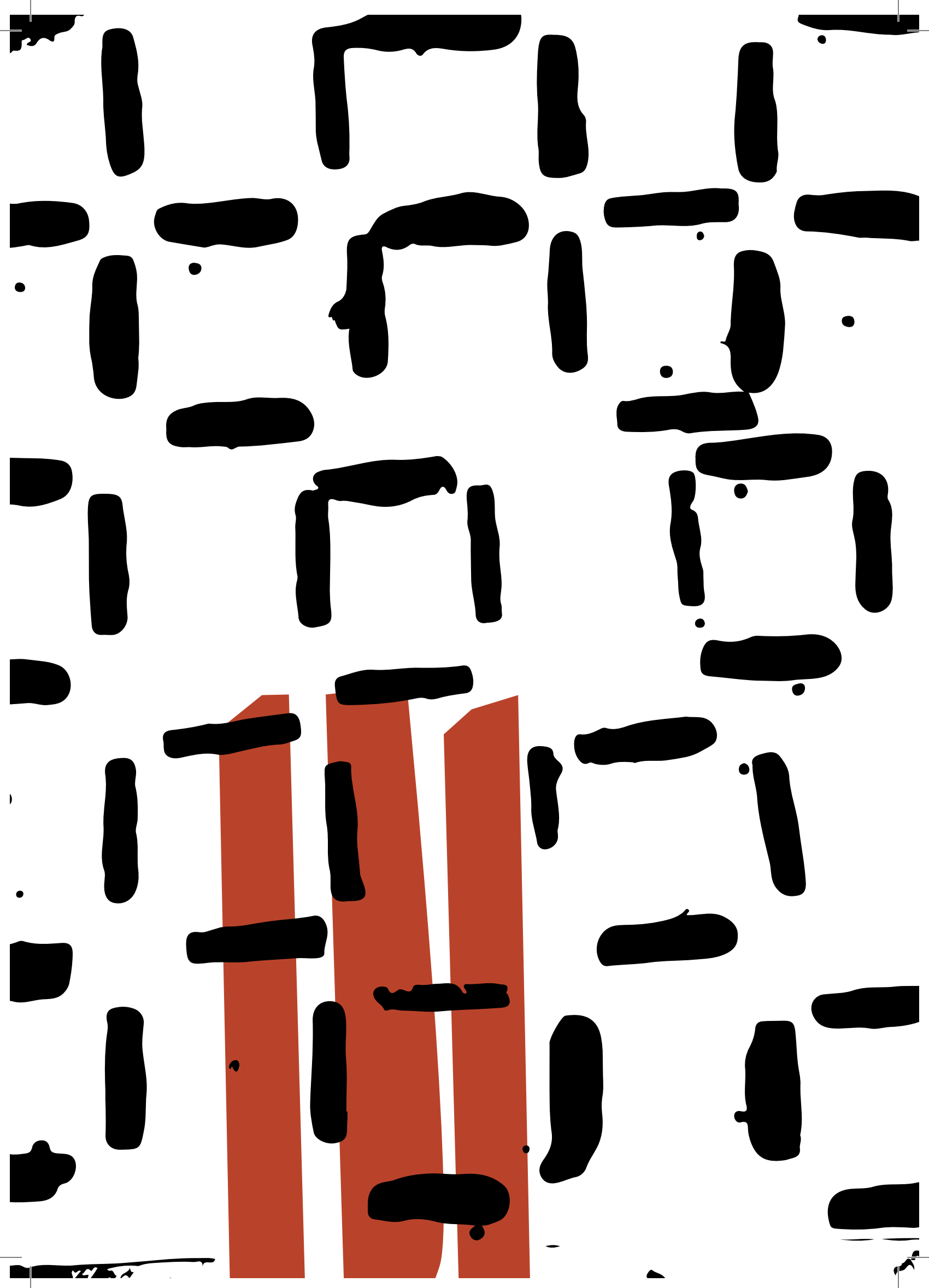


إن الهدف من التعاون هو تمكين الحرفيين والمصممين من العمل معا على تطوير تصميم جديد للمنتجات باستخدام أفكار وتقنيات مستوحاة من ورشة العمل. ويتجلى الهدف الأساسي في تمكين الجميع من ترجمة العمليات الإبداعية الجديدة في منتج ملموس. ولربط أعمال الجميع، اتفق الحرفيون والمصممون على تصميم يتمحور حول ثلاثة مواضيع مشتركة تم طرحها باستمرار خلال ورشة العمل: التراث والمحافظة عليه، والتجميع. بعد تحديد المواضيع، بدأ المصممون والحرفيون في العمل كثنائي واستضاف كل حرفي شريكه في بيته وورشته لمدة عشرة أيام. وقد مكنت هذه التجربة الحرفيين والمصممين من اكتساب فهم أعمق لحرفة وإبداع وثقافة بعضهم البعض. وسيتم عرض الخبرة المكتسبة من ورشة العمل ومن التعاون في مجموعة "الورشة المشتركة" 2015.



The idea behind the collaboration was to enable artisans and designers to work together in developing a new product design using ideas and techniques inspired by the workshops. In essence, enable everyone to put their new creative processes into action on a tangible product. To link everyone's work together, the artisans and designers agreed to design around three common themes that regularly came up during the workshops: heritage, preservation, and combination. With the themes set, the designers and artisans were paired up and each artisan hosted their partner at their home and workshop for ten days. The experience enabled artisans and designers to gain a deeper understanding of each other's respective craft, creative process, and culture. The experience gained from the workshops and collaborations are now represented by the 2015 Common Thread Collection.





## شكر خاص

### شركاء المشروع:

المجلس الثقافي البريطاني، أنو

### الإشراف على العرض والتصميم:

سكينة عزيز الإدريسي/ فرح فوزي

### تخطيط العرض:

مارين تيبو

### التصوير:

مارين تيبو

### الأشخاص الذين شاركوا

### في إعداد ودعم "القاسم المشترك":

تيفات بلعيد: منسقة، أنو

دان دريسكول: أنو

ابتسام برادو: رئيسة البرامج، المجلس الثقافي البريطاني، المغرب

فرح فوزي: مديرة المشاريع الفنية، المجلس الثقافي البريطاني، المغرب

لمياء الإدريسي: مسؤولة عن التواصل، المجلس الثقافي البريطاني، المغرب

كندال روبينس: مسير البرنامج، المجلس الثقافي البريطاني، لندن

زينب السيواغي: مسؤولة عن المشروع، المجلس الثقافي البريطاني، المغرب.

### مع خالص الشكر ل: مؤسسة هبة

هذا المنشور يصادف معرض

"القاسم المشترك" 2015

تصميم: مارين تيبو

[www.thebaultmarine.com](http://www.thebaultmarine.com)

British Council©

قسم الهندسة والتصميم، والصيحات 2015

## ACKNOWLEDGMENTS

### Programme partners:

British Council, Anou

### Exhibition curation and design:

Soukaina Aziz El Idrissi / Farah Fawzi

### Exhibition graphics:

Marine Thébault

### Photography:

Marine Thébault

### People involved in developing and supporting Common Thread:

Tifawt Belaid: Community Organiser, Anou

Dan Driscoll: Founder, Anou

Ibtissame Berrado: Head of Programmes, British Council Morocco

Farah Fawzi: Project Manager Arts, British Council Morocco

Lamia El Idrissi: Communications Manager, British Council Morocco

Zineb Siouaghi: Project Officer, British Council Morocco

Kendall Robbins: Programme Manager, British Council London

Zineb Siouaghi: Project Officer, British Council Morocco

With thanks to: Hiba Foundation

This publication marks the exhibition

Common Thread 2015

Designed by: Marine Thébault

[www.thebaultmarine.com](http://www.thebaultmarine.com)

©British Council

Architecture, Design, Fashion Department 2015



BRITISH  
COUNCIL



With support from Fondation Hiba

